



高等院校英语专业 21 世纪课程教材

☆重实践    ☆重思维  
☆重基础    ☆重体系

国内首创翻译教材

从选词到构句

详解翻译思维全过程

# 英汉-汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation

第三版

学生用书

英语专业本科专科教学  
英语专业八级考研参考  
翻译资格考试培训自学

彭长江 主编

湖南师范大学出版社

英语专业 21 世纪课程教材

# 英汉-汉英翻译教程

A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation

第三版

学生用书

主 编 彭长江  
副主编 潘利锋 李 阳  
谭燕萍  
编 者 (按姓氏拼音顺序)  
蔡 平 戴玉群  
邓 森 贺学耘  
罗 琼 刘 霞  
潘卫民 彭利元  
杨运雄 郑延国

湖南师范大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉 - 汉英翻译教程 (学生用书) / 彭长江主编. — 长沙: 湖南师范大学出版社, 2012. 3

ISBN 978 - 7 - 5648 - 0663 - 7

I. ①英… II. ①彭… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 009725 号

## 英汉 - 汉英翻译教程 (学生用书)

◇主 编: 彭长江

◇策划组稿: 李 阳

◇责任编辑: 李 阳

◇责任校对: 李永芳

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 88853867 88872751 传真/0731. 88872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 新华书店

◇印刷: 长沙宇航印刷有限公司

◇开本: 710 mm × 1000 mm 1/16

◇印张: 23. 5

◇字数: 420 千字

◇版次: 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 0663 - 7

◇定价: 38. 00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线: (0731) 88872256 88872636

投稿热线: (0731) 88872256 13975805626

# 序

新的世纪,万物更新。中国译界,实践繁荣,理论勃发,教学兴盛,教材推新。

彭长江先生主编的这部《英汉—汉英翻译教程》,应该是新世纪国内首版的极少翻译教材之一。而可以肯定的是,它无愧为与时俱进、独创新颖、适用广泛、效果可观的教材佳品。因为它至少具有如下的特点和优点:

首先,本书充分体现了“语篇翻译”的新观点,即,语篇作为一次翻译全过程的对象,乃是其中的句子与词语翻译不可脱离的参照语境。对翻译之鲜明的实践性特点的深刻认识,语用学和语篇分析的观点在翻译研究中的推广,使翻译工作者们愈益认识到,语言的本质是现实的、活生生的,总是以完整的“话语”、“语篇”形式存在于特定的语境,因而,翻译技能的学习和翻译水平的提高,必须打破那种脱离语境、不讲思维的“技巧分类+词语句子译例”的机械模式。我们欣喜地看到,早有少量教材试图直接从篇章翻译训练入手,而本书又在此基础上,明确地、专门集中地就篇章的翻译进行讲解,既从原文理解上提示难点、思路和解决办法,又从译文表达上进行解说,指明其中所作的变通、采用的手法和依据。这样,翻译难点、技巧、方法等非常实际非常具体的问题,便科学合理地融合在有机的篇章整体之中(无论对于“语篇翻译”有什么样的争论,其根本意义应该是:把翻译实践中的一切问题纳入特定的语篇整体语境中去解决)。它让读者学习到的便不会是孤立的条规,而是生动切实的攻克翻译难关的办法,并且是通过启发与独立思考学习到的——绝无填鸭式的规则灌输。

其次,本书是翻译理论与实践密切结合的典范。由于翻译之鲜明的实践性,不要理论或割裂理论与实践的倾向过去在译界较为突出。所幸的是,已有一些教材致力于将理论与实践结合起来;但毋庸讳言,它们的结合多半还是外在的,只是在每课翻译实践讲解和练习之前或之后,附上大致相关甚至不相干的“名家论译”之类。本教材的与众不同,就在于它不仅把具体的翻译技巧和办法融合于实际的语篇翻译,还把密切相关的一般翻译知识和对策融入进来——也用课文和练习中的译例充实知识的介绍,并进而选上贴切的“名家论译”。这显然是一种从实践上升到理论、特殊上升到普遍的合乎逻辑的思路和安排。其



中用名家论译支持一般知识和对策,又包含着理论的进一步升华和“学术化”,这确如编者说的,“为学生撰写翻译方面的毕业论文提供方便”。而且在一般知识和理论出现的次序上,“构成一个从高到低、从一般到特殊的体系”。编者是这样费心谋划的,也确实完全实现了这样一个合理的理论进程。于是,读者便可进一步学习到一般翻译理论体系的整体概貌,这恐怕是至今别的翻译实践教材不能给予的。

再次,本书选材新颖精当而有代表性。原始语言材料的选用(包括对难点重点的摘选)是语言翻译类教材成败的关键,而原始语言材料之无限丰富庞杂,又给选材造成了特别巨大的困难。本书编者以其严谨的学风、渊博的知识、独特的才能,和对学生对读者高度负责的精神,广泛查寻,精心筛选,细致讲解,给读者提供了崭新的、较为全面的、可以举一反三的翻译学习材料。书中材料(包括课文和练习)无法囊括全部的语域或生活知识领域,但所涉及的很有代表性,不仅题材广泛,而且体裁多样,风格迥异;以当代最新的优秀文字为主,辅以少量经典文选。同时,对语言材料中理解与翻译的难点和重点的摘选,无疑是难中之难重中之重;因为它既要切合本篇文字的实际,又要符合读者的水平,还要繁简得当,尤其按照本教材的意图,必须顾及其循序渐进地融合与介绍翻译技巧和方法、一般翻译知识和理论的内在体系。细心的读者不难发现,编者出色地解决好了这些复杂的关系,简直难以找到任何随意性的痕迹。其间所体现的严密的逻辑性和科学性着实令人叹服,读者将得到全面有序严格训练和融会贯通的知识,这应该是确信无疑的。

最后,本书还有不少虽可算“小节”却意义重大的长处。如,它的文字表述简洁平实;无论是理解的提示和解说、表达的讲解,还是知识与对策的介绍(有时涉及艰深的理论),编者都像是在面对着学生,进行深入浅出的分析,简明细致的讲述;既无深奥难懂的大字眼,更无故弄玄虚的“新概念”;倒是在知识理论介绍中常见博采众识、发人深思的认真筛选。编者所提供的示范译文可以说篇篇都是佳译;或自译或改译,水平之高,态度之严谨,甚为可贵;至少保证了绝无粗制滥造、误译错译。书中对原文、译文、提示、讲解、知识介绍、名家论译、练习等各部分的次序安排也颇费苦心,为的是便于教学使用,因此也非常便利翻译爱好者们的自学。

当然,“金无足赤”,创新之作尤其难免不足。编者对于本教材在使用中发现的问题,自会真诚接受,不断改进。

黄振定

于湖南师范大学外国语学院

## 第三版前言

黄振定教授为本书初版所写的序结尾说：“编者对于本教材在使用中发现的问题，自会真诚接受，不断改进。”确如黄教授所言，笔者以本书第二版（修订版）为教材，在湖南省衡阳师范学院与湖南科技学院授课共达六年之久。经过这六年的使用，觉得第二版可以改进的地方仍然不少，于是决定再次进行修订。

第一，经过教学实践，觉得两个学期教二十四课书仍然任务过重，于是决定减少四课，留下二十课，再加上两课可选教材（文言文翻译），共二十二课。此外，第二版前面仍有些材料难度过高，有些材料有点过时。于是再次对所选材料进行了更换与调动。

第二，体例进行了较大的调整：

1. 取消了单元的划分，但仍然是英译汉与汉译英交替进行。

2. 调整了“翻译知识与对策”的安排：全局性的问题（翻译定义、原则、过程）合到一起，作为绪论，增加了英、汉语简单句翻译与复句翻译，并将一些关系密切的几讲合并为一讲，以便将原来第二十课以后的内容压缩进前面的二十讲之中。

3. 每课划分为下列三个板块：

一是“演示（Demo）”，包括“原文”、“理解难点提示”与“双语对照详解”三部分。第一部分提供有待翻译的短文，第二部分提出涉及短文理解的几个问题，第三部分逐句列出原文与译文，再从词语和结构两方面详细解说其翻译思考过程和结果。如果句中某一部分或全句可有不同译法，用“/”隔开。如果更高一层次的单位也有不同译法，则用“//”隔开。此外，必须说明的是：第20～21课的“双语对照详解”改为“‘三语’对照详解”，以表示其翻译过程由文言文译成现代汉语，再由现代汉语译为英语构成。当然，所谓“三语”并非真正三种不同的民族语言，这一点由引号表达出来。

二是“指津（Tips）”，包括“翻译知识与对策”和“翻译下列五个句子”；其中第二部分针对本讲内容进行复习性练习。



三是“试笔 (A Fling)”,提供一篇短文让学生自己翻译。

4. 将各课“名家论译”合并,改名为“译论选辑”,加上小标题,作为附录三。

5. 由于每课的“双语对照详解”部分篇幅相当大,为了节省篇幅,取消了“期中练习”、“期末练习”、“可选练习”与“应用文体翻译参考资料”。还删去了“本书理论体系”,由附录三“译论选辑”中的小标题体现这一体系。

第三,尽管各篇短文原来的译文都是较为权威的译文,但本版进行了较大的修改。有些是纠正原来的误译,有些是改用更好的译文。其中还有许许多多的句子提供了不相上下的多种译文;这样做的目的是为了以实例向学生表明,任何译文,至少是大多数译文,都不是唯一的;他们可以发挥创造力,提供自己的正确、流畅、贴切的译文。

第四,为了避免学生复习时背书中译文而不重视实际翻译能力的提高,考试时最好考全新的材料,因此删掉了“考试样题及说明”。

第五,五个句子和最后的短文的参考译文不附在教材后面,教师可向主编的邮箱 pengccjj@163.com 或责任编辑的邮箱 lykeithe@163.com 发送邮件,索取参考译文电子文本,每教完一课后向学生提供其电子文本。

本版最大的特点是:从英语简单句各句型与汉语简单句各句型的常规译法讲起,在此基础上再讲如何把原文复句拆为简单句,经过常规或非常规的转换之后,再如何按照译语特点把这些简单句重构为地道的译语句子。希望这样设计能把翻译教学置于坚实的基础之上,而不再仅仅把精彩的译文看成虚无缥缈的灵感的结果。

本教材《教师用书》仍然是同步编写,与教材同时付梓。

本书在修订进程中,得到湖南师范大学外国语学院、本人现在任教的华南师范大学增城学院的大力支持,在此一并表示感谢。

由于水平所限,本版一定还有有待改进的地方。我们诚恳地欢迎使用本教材的师生与译界行家提出宝贵意见。

彭长江



# 目 录

## 第一学期教材

绪论 .....	(002)
第 1 课 .....	(008)
第 2 课 .....	(023)
第 3 课 .....	(041)
第 4 课 .....	(054)
第 5 课 .....	(068)
第 6 课 .....	(082)
第 7 课 .....	(097)
第 8 课 .....	(109)
第 9 课 .....	(126)
第 10 课 .....	(140)

## 第二学期教材

第 11 课 .....	(156)
第 12 课 .....	(169)
第 13 课 .....	(182)
第 14 课 .....	(195)
第 15 课 .....	(206)
第 16 课 .....	(220)
第 17 课 .....	(236)
第 18 课 .....	(249)
第 19 课 .....	(264)
第 20 课 .....	(280)





可选教材

第 21 课	(294)
第 22 课	(308)
附录一 各课理解难点解说	(324)
附录二 翻译史与翻译学派	(336)
附录三 译论选辑	(342)
附录四 英汉译音表	(367)



# 第一学期教材

Lessons for the First Semester

## 绪 论

### 一、翻译的定义

学习翻译,当然必须首先了解翻译是什么。

汉语“翻译”这个词,首先表示一种活动(translating/ translation/ interpreting/ interpretation),如:“他在搞翻译;”第二表示从事这种活动的人(translator/ interpreter),如:“他当了三年翻译;”第三表示这种活动的结果(translation/ interpretation),如:“这篇文章的翻译读起来很拗口。”第三种意思如用现在流行的英语术语表示,通常是 target (language) text。我们这里所说的是第一种意思。

翻译这种活动是以语言材料为处理对象、以思维为工具的活动。这是很容易了解的。译者看见的、听见的是语言材料,讲出的、写出的也是语言材料。看见、听见之后,说出、写出之前,就是在进行思维。其中思维是关键。

翻译的思维不是出家人的冥想,而是与别人的活动联系在一起。设想这“别人”是讲不同语言的两个国家的官员,他们在进行会谈,一个译者在进行翻译。两国官员会谈是在进行交际,但这交际不是用一种语言进行的,而是跨语言的。为了跨过两种语言之间的鸿沟,必须进行翻译。这就是说,译者的头脑是两种语言之间的接口,翻译是跨语言交际的中间环节。如果甲国的官员说 California is earthquake country,“译者”听了,也说 California is earthquake country,即使音色不同,快慢不同,也不是翻译,而是鹦鹉学舌;如果“译者”听了,说“我饿了”,那也不是翻译,而是不懂装懂,或明知甲国官员说了什么而糊弄乙国官员;如果译者说:“加利福尼亚是地震区”,既改变了语言符号,又传达了原文的内容,那才是进行翻译。改变语言符号与传达原文内容两个方面,前者是翻译的手段,后者是翻译的目标。在绝大多数情况下,人们需要翻译,就是因为不懂原语的人想了解原文说了些什么。翻译主要就是为了满足这种需求而存在的。但是,两种语言的语音、词汇及语法体系互不相同,不把原语改变为译语,传达原文内容的目标就无法实现。



不过两种语言都是人的语言,总是有相通之处的。所以,必须改处就改,不必改处就不能改,改得过了头,同样会影响原文内容的传达。就是说,语言改变的程度必须既充分又必要。如把 California is earthquake country 译为“加利福尼亚是地震区”,字形与读音变了,而结构完全一致。假如译语是拼音文字,而且用拉丁字母,每个字母表示的音与原文字母表示的音基本一致,连 California 都可原封不动地搬过来。

人们说、写一句话,都有其意图,或者说,人们所说的每句话,都有其功能,因为说话人的“意图”就是话的“功能”。比如说,California is earthquake country 的基本功能就是告诉读者一个事实,如果将其置于一定的上下文中,也可能具有其他功能。在通常情况下,译出了原文的内容,也就传达了原说话者、作者的意图,或者说体现了他所说的这句话的功能。

但有时内容相同的一句话,在一个民族的人听来具有某种功能,而在另一个民族的人听来可能莫名其妙,无法表现出同一功能。这主要是一些社交套话或习语。如中国人见到熟人常问:“吃饭了吗?”这句话的功能实际上是打招呼,并非真的打听对方是否吃过饭了。如果译为“Have you eaten yet?”,英文读者或听者会以为对方这样问是请他吃饭。所以应译为简单的“Hello!”或“Hi!”。由此可以看出,翻译的首要目标是传达原文的功能,在保证功能一致的情况下,求其内容一致。在极少数情况下,二者发生矛盾时,则舍其内容。

同样的内容,可用不同的方式写出来或说出来。说话方式不同,说出的话就有不同的语言风格。翻译也要求传达原文风格。如果把“加利福尼亚是地震区”改为“加利福尼亚那一带地震可多着呢”,内容基本相同,但风格不同。前者是平易的书面语,符合原文的风格;后者是口头语,不符合原文的风格。从翻译的角度来看,显然后一种译文走了样。

由于两种语言与文化之间有差异,原文功能、内容与风格是不可能百分之百地用译文传达出来的。译者所能做到的只是尽可能完整地传达。

综上所述,翻译是作为跨语交际的中间环节的、以语言符号的转换为手段、以原文功能、内容与风格的尽可能完整的传达为目标的言语、思维活动。

“翻译”是任何翻译理论体系中最高层次的概念,如果低层次的概念同这个概念相抵触,必然至少有一个概念的定义有错,那么理论家要么放弃自己的概念,甚至放弃自己的概念体系,要么对“翻译”重下定义,并进行足以服人的论证。

## 二、翻译的标准或原则

做了几次练习之后,学生一定会发现,自己的译文跟教师讲解的译文永远不同,并可能因此而丧失信心。事实上,任何两位高明的译者的译文也一定会有差异。这是因为,同一现实总是可用不同的表达方式来描述的缘故。这并不要紧,只要自己的译文逐步接近好的译文就行了。

那么什么样的译文才是好的译文呢?也就是说,应当以什么标准(criterion)来衡量译文的好坏?也可从另一角度来提这个问题:翻译应当遵循什么样的原则(principle)?两种提法角度不同,但实质相同。

指导任何活动的原则或衡量任何活动的结果的标准,都必然是从这种活动的目标推导出来的。前面为“翻译”下定义时说,翻译“以原文功能、内容与风格的尽可能完整传达为目标”,因此,翻译的原则或标准必须反映这个目标。就是说要使原文的功能、内容与风格在译文中尽可能不走样地再现出来。“不走样”,就是“信”或“忠实”(faithfulness)或其他类似的说法。

必须注意“尽可能”三个字。这三个字既意味着,在翻译过程中,译者应该而且必然会追求不走样,又意味着,从结果来看,毫不走样实际上是不可能的。例如:

1. The Bonaventure Hotel is a few city blocks from the old Mission Church.

译文 1:博纳文彻大酒店从古老的传教教堂横过几条街道就到了。

两种文本功能与内容是基本相同的。但原文是静态描写(is ... from...),译文是动态描写(横过……到了……);原文表示一般情况,而译文既可用来讲一般情况,又可用来讲某人某一次的经历;原文中的 city block 是由四条街道围成的方块一边的长度,不是“街道”。要想使这句话的译文更进一步地忠实于原文,是非常困难的。也许有人以为,只要逐字搬过来,译文就跟原文彻底一致了:

译文 2:博纳文彻大酒店离古老的传教教堂几个街区远。

首先,译文读者(具体说来,一般的中国人)未必知道“街区”是什么。他们很可能以为就是“居民小区”。block 表示“街区”,是现代化都市的产物。现代化都市街道笔直而平行,纵横相交的街道把城市分为一个个的方块区域,称为 block。我国不久以前还只有传统的城市,街道依山傍水而建,弯弯曲曲,无法形成一个个 block,所以汉语中原来根本没有这个概念(今后是否能把这个概念普及到一般老百姓之中,又当别论)。其次,这个句子讲的是距离,不是讲面积,

“街区”是方块块,无法表示距离。要表示距离,还得把 block 理解为“街区的边长”,那么译文就得成为:

译文 3:博纳文彻大酒店离古老的传教教堂几个街区的边长那么远。

这就不像在讲日常生活中的事情,而像在讲几何学了。这样一来,我们就只能满足于译文 1 了。

当然,像译文 1 这样的译文也不是唯一的,比如说,“博纳文彻大酒店跟古老的传教教堂只隔几条街道”、“从古老的传教教堂横过几条街道就到了博纳文彻大酒店”、“从古老的传教教堂过几个十字路口就到了博纳文彻大酒店”,都是“好的译文”,但都不是百分之百地忠实于原文的译文。

但以翻译结果无法百分之百地忠实于原文而否定翻译过程中追求忠实,是与翻译的目标背道而驰的,也是与译者的直觉相违背的。在翻译过程中,译者的直觉是如何尽可能忠实地反映原作,做到尽可能准确地理解,力争不折不扣地表达。就是说,译者有意识地或是无意识地受到忠实原则约束,即使有某种程度、某个方面不忠实,如为了传达原文的功能而舍其内容,也是丢卒保车,目的是确保自己心目中最重要方面的最大程度的忠实。

但是,清末思想家、翻译家严复提出的翻译原则或标准是三个字“信”、“达”(ease/smoothness/expressiveness)、“雅”(elegance)。“信”是没有问题的,在上世纪八十年代以前没有人提出过质疑,后来虽有人质疑,但推翻不了根据翻译实践本身立下的规矩。

“达”,大家也都能接受。“达”就是流畅,通顺。例如:

2. Today California has codes that say how a building must be built and how tall it can be.

译文 1:如今,加利福尼亚有条例规定楼房必须如何建筑,可建多高。(通顺流畅)

译文 2:如今加利福尼亚有规定楼房必须如何被建筑和它可以是多高的条例。(信屈聱牙)

3. 发现了错误,一定要改正。

译文 1: Mistakes must be corrected once they are discovered. (通顺流畅)

译文 2: Have discovered mistakes, must correct. (语法不通)

通顺流畅的译文也不是唯一的。上面这句话译为 Mistakes must be corrected once discovered / Once mistakes are discovered they must be corrected / One must correct one's mistakes as soon as one has discovered them / Mistakes (that are) discovered must be corrected / One must correct his mistakes

as soon as he has discovered them 都是通顺流畅的。

但严复的“达”是指跟自己创作一样流畅,即绝对的流畅,同原文是否“达”没有关系。事实上,有的小说或戏剧中的人物由于种种原因说话佶屈聱牙或错误百出,译文如果也“达”,显然就不行了。于是刘重德将其改为“达如其分”就是说,原文达,译文就达,原文不达,译文也不达。但事实上,原文在绝大部分情况下是达的。根据信这个总原则,译文在绝大部分情况下也应达。所以严复的观点符合绝大部分情况;刘重德的观点全面一些,把原文不达的情况也包括进来了。

严复将“雅”看成“尔雅”,即“用汉以前字法,句法”,后人将其解释为“优雅”、“美”。由于原文不“尔雅”,甚至非常通俗的情况为数不少,所以“雅”备受非议。后人将其改为“典雅”、“美”也好不了多少。刘重德将其改为“切”[closeness (in style)],即切合原文风格,就是说,原文典雅,译文也典雅,原文通俗,译文也通俗。这就将译文的风格与原文的风格联系起来。这就成了“信”、“达”、“切”三字。

但是,如果再考虑一下,就知道流畅程度是风格的一种,或风格的基本要素之一。汉语里有“晓畅的风格”与“佶屈聱牙的风格”之分,英语里也有 easy/smooth/flowing style 与 gritty style 之别。因此,应把“达”置于“切”后面,成为“信”、“切”、“达”。

总之,翻译的原则或标准应该是:

“信”(广义)	{	传达原文功能与内容[“信”(狭义)]
		传达原文风格(“切”) { 切合风格的流畅程度(“达”) 切合风格的其他方面

### 三、翻译的过程及其同翻译标准的关系

那么怎样才能达到这样的标准呢?

要达到这样的标准,必须遵循恰当的翻译过程。翻译的过程通常简练地概括为“理解”(comprehension)与“表达”(expression)。所谓理解是指对原文进行认真的分析,弄清原文的意思。所谓表达则是指在译语中将原文的意思尽可能完整地传达出来。这种表述是正确的,但是可能让人误以为翻译的过程就是从原文的表层结构到译文的表层结构,结果成了逐字搬家。

美国当代著名翻译理论家尤金·奈达从思维过程对翻译进行了描述。他认为翻译主要由以下三个阶段构成,即分析(analysis)、转换(transfer)、重构(restructuring),并以下面这个图表示翻译的过程:









## ▶ 演示 (Demo)

### I. 原文

#### No Giant Skyscrapers

Chicago and New York are famous for their tall buildings. California cannot be. Its buildings have to be famous for their beauty or their historical importance<sup>1</sup>. California is earthquake country.<sup>2</sup>

The San Andreas Fault<sup>3</sup> is a cause of earthquakes. It is a long crack in the earth that stretches from southern to northern California. Rocks inside the earth move and the earth shakes. These earthquakes make the fault bigger.<sup>4</sup>

The most famous earthquake in California happened in 1906. It destroyed most of the young city of San Francisco. People rebuilt the city. They looked at the buildings that did not fall in the earthquake and they learned more about building<sup>5</sup> in California.

Tall buildings can be dangerous<sup>6</sup> in earthquakes. Today California has codes<sup>7</sup> that say how a building must be built and how tall it can be.

Los Angeles has several earthquakes each year. The tall buildings move<sup>8</sup> a little and everyone takes a deep breath. Usually tourists and newcomers are the most frightened. People who grew up in California say, "We're used to it!"

Earthquakes do not stop the building industry in California, but they do make architects work a little harder<sup>9</sup>. The buildings they design have to look

